

• часам назіраецца недакладны пераклад безэквівалентных адзінак, што можна звязаць з праблемай «ілжывых сяброў перакладчыка», а таксама, магчыма, з недастатковым веданнем мовы арыгінальнага тэксту.

Традыцыйны перакладчыцкі прынцып «слова праз слова» не здольны з аднолькавым поспехам дзейнічаць на ўсёй лексічнай прасторы. Нягледзячы на тое, што аднаслоўны эквівалент пры жаданні можна знайсці заўсёды (пераважна шляхам падбору блізкказначнага сіноніма, а не семантычна тоеснага адпаведніка), нацыянальна-спецыфічныя і нацыянальнакантататывыя адценні, звязаныя з адметнымі ўмовамі жыцця народа, беззваротна страчваюцца.

У лексіцы беларускай мовы, як і іншых нацыянальных моў, можна вылучыць шэраг слоў, якія ў рускамоўным дачыненні не маюць аднаслоўнага адпаведніка. Патрэбы перакладчыцкага характару вымушаюць перадаваць семантыку такіх слоў, аб'ём паняцця, што яны абазначаюць, і эмацыянальныя адценні не словамі, а словазлучэннямі (зваротамі) рускай мовы. Такія словы вызначаюцца навуковым паняццем «безэквівалентныя», гэта значыць, «якія не маюць адпаведніка», і менавіта засваення лексічнага запасу і ў перакладчыцкай практыцы.

#### ЛІТАРАТУРА

1. Шкраба, І. Самабытнае слова. Слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі ў рускамоўным дачыненні / І. Шкраба. – Мн.: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 1994. – 223 с.

2. Даўбешка, Н. П. Безэквівалентнае слова як носьбіт нацыянальна-культурнай семантыкі / Н. П. Даўбешка. – Мінск, 2004.

УДК 821.161.1.09

Студ. К.А. Пашук

Науч. рук. ст. преп. О. Н. Гусева (кафедра белорусской филологии, БГТУ)

#### **ЗОДЧИЙ РУССКОГО ФУТУРИЗМА**

Владимир Маяковский – главный бунтарь русской литературы, великий российский и советский поэт, писавший стихи знаменитой «лесенкой», футурист, один из наиболее значимых русских поэтов XX века. Он ярко проявил себя и как драматург, киносценарист, кинорежиссер, киноактер, художник, редактор журналов «ЛЕФ» («Левый фронт»), «Новый ЛЕФ».

Родился 7 (19) июля 1893 года в селе Багдади, в Грузии, в семье лесничего. В 1902 году поступил в гимназию города Кутаиси.

В 1906 году переехал в Москву вместе с матерью, начал учиться в гимназии № 5. На вступительном экзамене в гимназию сидевший в приемной комиссии священник спросил 13-летнего Володю, что такое «око». Тот, ответил, что это слово значит «три фунта» по-грузински. Узнав, что правильный ответ – «глаз», мальчик «возненавидел сразу – все древнее, все церковное и все славянское». По словам поэта, именно с этого случая и начались его футуризм и атеизм.

Маяковский, любивший творческие эксперименты, настоящий бунтарь по характеру, вступил в ряды поэтов-футуристов, поставивших на первое место в своем творчестве форму произведений и непризнание старых литературных авторитетов. Отсюда следует отказ от предлогов, образование неологизмов («тупая сонница»; «занежен»; «златолобо», «декабрь» и др. Перенесение на поэзию принципов кубистической живописи с разворачиванием объемов, разложением предметов на элементарные геометрические тела и фигуры прослеживается в некоторых стихотворениях Маяковского:

У-  
лица.  
Лица  
У  
догов  
годов  
рез-  
че.  
Че-  
рез  
железных коней ... (1913)

Маяковский был не просто приверженцем футуризма, он выделялся среди всех остальных представителей этого направления в первую очередь тем, что не хотел ждать наступления будущего, он говорил, что хочет будущего уже сейчас. Он отрицал настоящее, отрицал общепризнанные взгляды на религию и искусство. Творчество его было построено на противостоянии враждебности мира, конфликте и поиске новых средств образности, которые у Маяковского очень необычны (например, «Шумит, как Есенин в участке»).

А. Сурков назвал образность произведений Маяковского «обостренной, гиперболической». Владимир Владимирович оставил свою подпись под манифестом футуристов «Пощечина общественному вкусу», в котором нашли отражения революционные идеи начинающих поэтов: «Сбросить Пушкина, Достоевского, Толстого и проч. и проч. с Парохода Современности...». Поэт всю свою недолгую жизнь

был непримиримым борцом с отжившим, косным, замедляющим движение вперед, причем и в жизни, и в искусстве.

Творчество Маяковского характеризуется сочетанием «трибуной», ораторской интонации с лирической, доверительной. Сам поэт никогда не разделял свою лирику на гражданскую и личную. Эмоциональное наполнение и страстность поэзии Маяковского восхищали многих его современников и потомков. Евгений Евтушенко, который был горячим поклонником таланта Владимира Владимировича, писал, что «нет в русской литературе поэта, равного Маяковскому по силе страсти».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Владимир Маяковский: главный бунтарь русской литературы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://diletant.media/articles/25370055/>. – Дата доступа: 24.05.2023.

2. Что такое футуризм в литературе? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sunmag.me/interesnoe/futurizm-v-literature.html>. – Дата доступа: 24.05.2023.

3. Футуризм в творчестве Маяковского [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://literaguru.ru/futurizm-v-tvorchestve-mayakovskogo/>. – Дата доступа: 24.05.2023.

4. Футуризм в творчестве Владимира Маяковского – особенности и основные черты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nauka.club/literatura/mayakovskiy-i-futurizm.html>. – Дата доступа: 24.05.2023.

УДК 630.2

Student A.A. Tsikhonovich

Scientific supervisor: senior lecturer V.V. Tsarenkova

(Department of intercultural communications and technical translation, BSTU)

#### **THE FUNCTION OF GREEN PLANTS IN NESTS OF EUROPEAN STARLINGS (STURNUS VULGARIS)**

European starlings add fresh green plants to their dry nest material. Male starlings can carry about 70 different plant species into their nests per reproductive season. So, the purpose of the study is to determine the reasons why male european starlings carry fresh green plants to their nests.

Research objectives: european starlings.

Since the main goal of the male starling during the reproductive period is to attract a female to its nest, we assumed that fresh plants in the nest are needed to attract a female.